

Министерство просвещения РСФСР
Государственный педагогический институт
им. А. М. Горького

**ВОПРОСЫ
ИСТОРИИ НЕМЕЦКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ
И ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

ОМСК - 1973

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

ВОПРОСЫ
НЕМЕЦКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ
И ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Выпуск 88



ОМСК 1973

Редакционная коллегия:

науч. фил. наук ГИЩ В. И., докт. фил.
наук БИТ Г. Г. /ответственный редак-
тор/, науч. фил. наук ПОСТИНОВА С. В.

А. К. БОКК

СИСТЕМА ГЛАСНЫХ НИЖНЕНЕМЕЦКОГО ГОВОРА СЕЛ ЗЕЛЕНОПОЛЬЯ И
МУРТУКА ТАВРИЧЕСКОГО РАЙОНА ОМСКОЙ ОБЛАСТИ

Изучению структуры речи носителей народных говоров в нашей стране с каждым годом уделяется все больше внимания. Повышенный интерес к словарю, к фонетическому и грамматическому строю народных говоров не случаен. Диалектология, являясь важной отраслью общего языкознания, дает лингвисту обильный материал для объяснения самых различных факторов, связанных с изучаемым языком. Фонетические процессы, наблюдаемые в живой речи носителей говоров, позволяют нам делать выводы о причинах фонетических изменений в прошлом, глубже осмысливать фонетические законы, действовавшие в различные периоды развития языка.

Объектом данного исследования является нижненемецкий говор сел Зеленополя и Муртука Таврического района Омской области. Эти населенные пункты расположены в трех километрах друг от друга между Русскополянским и Одесским трактами к югу от города Омска, в 150 километрах от границы с КазССР.

Подарядящее большинство населения - носители нижненемецкого говора. Носители других говоров /русских, казахских/ очень мало. Неподалеку от Зеленополя в Муртуке расположены населенные пункты: Звонорез-Кут Таврического района /1118 жителей/, Гауфхутор Таврического района /265 жителей/, Пришиб Одесского района /494 жителя/, Серебродолье Одесского района /812 жителей/, Круч Таврического района /195 жителей/, Цветнополье Одесского района /1917 жителей/¹. В этих населенных пунктах говорят на смешанных немецких диалектах.

В селах Зеленополье и Муртука говорят на нижненемецком диалекте. Население Зеленополя составляет 630 человек, а Муртука - 292 человека².

Жители Зеленополя - выходцы из бывшей Екатеринославской губернии на Украину, куда поселились их предки во второй половине 18 в и на /1860 - 1864 гг/ из так называемых "Старой" и "Новой" колоний в ценноукраинских степях у речушки Хортицы, впадающей в Днепр, и левого берега Инкочей, тоже впадающей в Днепр³.

Село Зеленополье /бывший Уль-Купчилик/ было основано в 1905 году. Первыми семьями были родители: 1/ Шерлинг Емменета Иванович, 1901 г., родом из Маркуполя Екатеринославской губернии; 2/ Френ Агата Андреевич, 1898 г., родом из Маркуполя Екатеринославской губернии; 3/ Герасимович Антон Антонович, 1908 г., родом из Маркуполя Екатеринославской губернии; 4/ Рунд Емменет Петрович, 1905 г., родом из Маркуполя Екатеринославской губернии.

Село Муртук основано в 1916 году. Истали его проделали более долгий путь. Их предки переехали сначала из Мариуполя Екатеринославской губернии в Муртук /ныне Толбухино/ Кызылтусского района Каспийской области Казахской ССР, а в 1916 году переселились в село Новые Муртуки Таурического района Омской области. Первыми его жителями были родители: 1/ Келлер Катина Августовна, 1912 г., родом из Мариуполя Екатеринославской губернии; 2/ Янисус Мойкиа Карлович, 1914 г., родом из Мариуполя Екатеринославской губернии; 3/ Верховайская Ларта Виконильевна, 1902 г., родом из Мариуполя Екатеринославской губернии; 4/ Фредер Екатерина Николаевна, 1901 г., родом из Мариуполя Екатеринославской губернии; 5/ Фредера Матвей Мартинович, 1906 г., родом Мариуполя Екатеринославской губернии.

Истали сел Зеленополья и Муртуки совмещать на родном диалекте не только в домашней обстановке, но и на работе. Дети в водворенные поселения также переходят на диалект, а русскому языку приспосабливаются только в том случае, если это слово выразить невозможно /обратили, упрямлялись, председатель/, или если на собраниях присутствуют лица, не владеющие данным диалектом /представители из района/. Поэтому школьники говорят только на своем диалекте, не зная русского языка до самой школы. А с литературным немецким языком они знакомятся в 5 классе. В этих же селах живет несколько носителей других немецких диалектов, которые говорят также как основная часть населения.

Многословно более семидесяти текстов и магнитофонных записей /около 4700 слов и выражений/ у носителей нижненемецкого говора этих населенных пунктов.

Исследуя собранный материал, выяснилось, что в данном диалекте имеется 24 звука, многие из которых не имеют соответствия в литературном немецком языке.

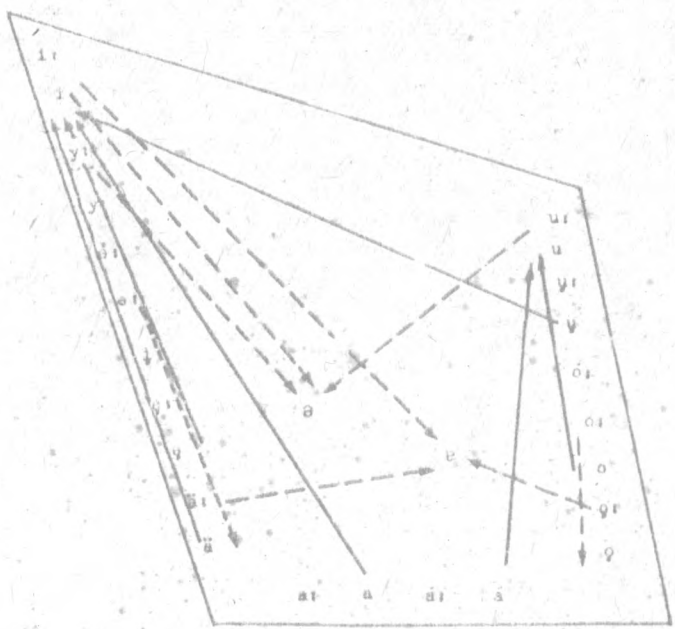


Таблица монофтонгов и дифтонгов нижненемецкого говора сел Зеленополья и Муртука. Стрелки указывают пути образования дифтонгов: штриховые линии - долгих, сплошные линии - кратких.

Приведем краткое описание системы гласных говора.

i: - этот звук полностью соответствует долгому нелабializedанному /i:/ немецкого литературного языка: die "твой", mein "мой".

i - тоже соответствует краткому нелабIALIZEDанному /i/ немецкого литературного языка, но встречается этот звук только в неударном слоге в замкнутых словах: 'meidik "медик", 'indu'stri "индустрия".

y: - соответствует долгому лабиIALIZEDанному /y:/ немецкого литературного языка: mu:l "пасты", Lu:m "забор".

y - соответствует краткому лабиIALIZEDанному /y/ литературного немецкого языка: tu:m "дома", гу:э "шуметь".

e: - сверхзакранный долгий нелабIALIZEDанный /e:/. Не имеет соответствия в литературном немецком языке. Средняя спинка языка при артикуляции этого звука лежит достаточно высоко, почти как при /i:/, язык оттянут назад и напряжен: le:te "учить", ze:t'e "искать".

e - этот звук полностью соответствует долгому нелабIALIZEDанному /e:/ литературного немецкого языка: 'we:ld "дузней", Je:l "жесткий".

ɨ - сверхоткрытый нелабIALIZEDанный краткий звук /ɨ/ бывает только кратким/. Не имеет соответствия в литературном немецком языке. Кончик языка при артикуляции лежит глубже, чем при произнесении долгого /i:/ lɨ:st "лжешь", vɨ:nt'e "зима".

e: - долгий нелабIALIZEDанный более открытый, чем /e:/. В литературном немецком языке не имеет соответствия: he:v "дворы", 'klɨ:təl "ключ".

a: - долгий нелабIALIZEDанный сверхоткрытый /a:/. Язык при его артикуляции сильно оттянут назад и лежит глубоко. Он не имеет соответствия в литературном немецком языке: klɨ:ve "когти", bɨ:de "просить".

a - краткий нелабIALIZEDанный сверхоткрытый звук /a/. Этот звук не имеет соответствия в литературном немецком языке. При артикуляции /a/ язык еще дальше оттянут назад и лежит глубже, чем при долгом /a:/: vɨ:l "хочет", zɨ:fat "сам".

ɑ: - этот звук соответствует полностью долгому /ɑ:/ литературного немецкого языка: ha: "имев", la:xe "смеяться".

ɑ - уже, чем /ɑ:/. Произносится напряженнее. Язык выше, чем при /ɑ:/ и дальше продвинут вперед. Этот звук не имеет соответствия в литературном немецком языке: t'ɑ:ɨ:t "свадьба", 'ɑ:ɨ "ему".

ɨ: - этот звук соответствует полностью краткому /ɨ:/ литературного немецкого языка: mɨ:k "медку", 'ɨ:t "восемь".

ʌ - этот звук встречается только в дифтонге /ʌu/, хотя Д. Н. Трянин рассматривает /ʌ/ как самостоятельную фонему⁴. Язык при артикуляции звука /ʌ/ сильно оттянут назад и поднят почти как при /o/: hʌ:nt "рука", vʌ:nt "стена", bʌ:nt "лента", bʌ:ɨ "дерево", lʌ:ɨ "ягненок", 'fʌ:le "падать".

u: - этот звук полностью соответствует долгому лабиIALIZEDанному /u:/ немецкого литературного языка: flu:ɨ "летал", ru:k "дым".

u - этот звук полностью соответствует краткому лабиIALIZEDанному /u/ немецкого литературного языка и встречается самостоятельно только в связных словах в дифтонгах: mu:'zɨt "музыка", stʌdɨ:ra "учиться", ʃa:ɨ "человек", fu:ɨt "нога", kɨ:ɨ "когда".

у: - сверхоткрытый долгий лабиализованный звук /u:/. Не имеет соответствия в литературном немецком языке. При артикуляции задняя спинка языка опущена почти как при /o/, язык напряжен и оттянут назад: je'nu:x "достаточно", 'du:ʒə "пригодиться", 'ʁu:lə "плечи", vʏ:d "якры ног".

у - сверхоткрытый краткий лабиализованный звук /ʊ/. Не имеет соответствия в немецком литературном языке. Задняя спинка языка при артикуляции /ʊ/ немного ниже, чем при долгим /u:/: 'ʊk "тоже", hʊnt "собака".

o: - сверхзакрытый долгий лабиализованный звук /o:/. Не имеет соответствия в литературном немецком языке. Задняя спинка языка при артикуляции /o:/ поднята высоко, почти как при /u:/: nɔ:bə "сосед", lɔ:də "грузить".

o: - этот звук полностью соответствует долговому лабиализованному звуку /o:/ немецкого литературного языка: klo:ʁə "спать", ʒo: "ядя".

o - этот звук полностью соответствует лабиализованному звуку /o/ немецкого литературного языка и встречается только в заимствованных: kolxɔv "колхоз", komʃn "коммуна".

o: - это сверхоткрытый долгий лабиализованный звук /o:/. Не имеет соответствия в литературном немецком языке. Язык при артикуляции звука /o:/ продвигнут назад и лежит глубоко: vɔ:ʒə "телега", mɔ:ʒə "жадунок".

o - это сверхоткрытый краткий лабиализованный звук /o/. Не имеет соответствия в литературном немецком языке. Язык при артикуляции звука /o/ лежит гораздо глубже, чем при /o:/: lɔx "дыра", ʁɔ "сын".

ə - этот звук соответствует редуцированному /ə/ немецкого литературного языка. Встречается /ə/ в приставках be-, ge-, er-, ver- в безударных словах -en, -el и заимствованных словах и как элемент дифтонга. Произносится неясно и не является самостоятельной фонемой, а вариантом звука /e:/: jə'hɔ:ʁə "помог", tɪ'ʁən "десять", bɛzɛ:t'ɛ "посещать", mɛ:ʃi:n "машина", tʃɛ:ʃa:ʃn "чемодан".

ɛ - это сверхоткрытый редуцированный звук. Является продуктом вокализации редуцированного /ɛ/ или слиянием редуцированного /ə/ и вокализированного /ɛ/. Он появляется в конечном слове "er". Так этот процесс объясняет В. Бармунский⁵. Этот звук в середине слова появляется уже в средневерхнегерманский период: ɛ:ʁ:ɛdə "сад", ʁi:ɛ "груша", ʃvɛ:k:ɛ "бурункул", dɔ:bɛ "сосед".

Из сказанного выше следует, что в нижнегерманском диалекте сел Зеленополья и Муртука имеется 18 долгих, 9 кратких гласных /монофтонгов и их варианты/ и /e/ /o/, большинство которых не имеет соответствия в немецком литературном языке. Некоторые гласные /краткие /ɛ/, /e/, /ɔ/, /u/ встречаются редко, только в заимствованиях и дифтонгах. Совсем не встречаются гласные /ɛ:/ и /o:/, лет навалязованных гласных.

Если в литературном немецком языке насчитывается три дифтонга /ao/, /au/, /ou/, то в нижнегерманском говоре вышеуказанных сел их насчитывается четырнадцать: u:ə - /u:st "место", i:ə - /i:st "лесадь", u:ə - /u:ə "часы", e:i - /e:i:t "неделя", o:ɔ - /o:ɔ:tə "варить", o:ɔ - /o:ɔ:tə "сад", i:ɔ - /i:ɔ:tə "груша", ɛ:ɔ - /ɛ:ɔ:tə "бурункул", ai - /ai:t "сено", u: - /u:ɛ "бу", o: - /o:ɛ "овся", ɛi - /ɛ:ɛ:t "писал", au - /au:t "глухой", ou - /ou:t "кровать".

Задачей нашего дальнейшего исследования является изучение вопроса фонетической интерференции в однородном языковом коллективе и установление причин,

Выводы ее.

ПРИМЧАНИИ

1. Данные статистики 1970 года.
2. Данные статистики 1970 года.
3. В. Ф. Крестьянинов. Меннониты. М., 1967, стр. 17 и сл.
4. Н. Д. Тринь. Динамика изменения фонологической системы одного языка под влиянием другого при их контактировании / на материале немецкого диалекта на территории СССР/. Канд. дисс., М., 1972.
5. В. М. Дирмунский. Немская диалектология. М.-Л., 1956, стр. 157 и сл.
6. A. Lasch. Mittelniederdeutsche Grammatik. Halle, 1914, S. 138.